Die gar traurige Geschichte mit dem Feuerzeug
玩打火匣的悲惨故事

來源：經典德國繪本《碰頭彼得》（Struwwelpeter），作者：Heinrich Hoffmann 作於1844年



Die gar traurige Geschichte mit dem Feuerzeug

玩打火匣的悲惨故事

Paulinchen war allein zu Haus, die Eltern waren beide aus.

小宝琳一个人在家，父母都外出了。

Als sie nun durch das Zimmer sprang mit leichtem Mut und Sing und Sang, da sah sie plötzlich vor sich stehn ein Feuerzeug, nett anzusehn.

当她带着轻松的心情在房间里跳着唱着的时候，这时她突然看到一个打火匣摆在她面前，真好看。

»Ei,« sprach sie, »ei, wie schön und fein!

“哎呀，”她说，“多么漂亮精致啊！

Das muß ein trefflich Spielzeug sein.

这一定是一个很棒的玩具。

Ich zünde mir ein Hölzchen an, wie’s oft die Mutter hat getan.«

我要点燃一根小火柴，就像妈妈经常做的那样。”

Und Minz und Maunz, die Katzen, erheben ihre Tatzen.

明茨和芒茨，那两只猫咪，抬起它们的爪子。

Sie drohen mit den Pfoten: »Der Vater hat’s verboten!

它们用爪子威胁说：“父亲禁止那样做！

Miau, Miau, Miau, Miau!

喵，喵，喵，喵！

laß stehn!

放着别动!

sonst brennst du lichterloh!«

否则你会燃起熊熊大火的！

Paulinchen hört die Katzen nicht!

小宝琳没有听猫咪的话！

Das Hölzchen brennt gar hell und licht, das flackert lustig, knistert laut, grad wie ihr’s auf dem Bilde schaut.

小火柴燃烧得非常明亮，它有趣的闪烁着，发出响亮的噼啪声，就像你在图片中看到的那样。

Paulinchen aber freut sich sehr und sprang im Zimmer hin und her.

但是小宝琳非常高兴，在房间里来回蹦跳。

Doch Minz und Maunz, die Katzen, erheben ihre Tatzen.

然而明茨和芒茨，那两只猫咪，抬起它们的爪子。

Sie drohen mit den Pfoten: »Die Mutter hat’s verboten!

它们用爪子威胁说：“母亲禁止那样做！

Miau, Miau, Miau, Miau!

喵，喵，喵，喵！

wirf’s weg!

把它扔掉！

sonst brennst du lichterloh!«

否则你会燃起熊熊大火的！



Doch weh!

但是糟了！

die Flamme faßt das Kleid, die Schürze brennt, es leuchtet weit.

火焰抓住了裙子，围裙在燃烧，火光冲天。

Es brennt die Hand, es brennt das Haar, es brennt das ganze Kind sogar.

火烧到了手，烧到了头发，甚至整个孩子都燃烧了起来。

Und Minz und Maunz, die schreien gar jämmerlich zu zweien: »Herbei!

明茨和芒茨，她们两个及其悲恸地叫喊着：»来人啊！

Herbei!

来人啊!

Wer hilft geschwind?

谁能快来救人啊?

In Feuer steht das ganze Kind!

整个孩子都在火里面！

Miau, Miau, Miau, Miau!

喵，喵，喵，喵！

zu Hilf!

救命啊！

das Kind brennt lichterloh!«

孩子着火了！«

Verbrannt ist alles ganz und gar, das arme Kind mit Haut und Haar; ein Häuflein Asche bleibt allein und beide Schuh, so hübsch und fein.

一切都被烧毁了，这个有着皮肤和头发的可怜的孩子； 只剩下一小堆灰烬，和两只漂亮精致的鞋子。

Und Minz und Maunz, die kleinen, die sitzen da und weinen: »Miau, Miau, Miau, Miau!

明茨和芒茨，两个小家伙，她们坐在那哭泣着：“喵，喵，喵，喵！

wo sind die armen Eltern!

可怜的父母在哪里！

wo?«

在哪里？”

Und ihre Tränen fließen wie’s Bächlein auf den Wiesen.

她们的眼泪流淌着，就像草地上的小溪一样。

@更多資源　YanzLanguage.com